

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 60.

Vydána dne 27. června 1946.

Cena Kčs 2.60.

OBSAH:

145. Dohoda mezi Československem a Maďarskem o výměně obyvatel'stva.

145.

Dohoda

medzi Československom a Maďarskom o výmene obyvateľ'stva.

JMĚNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMĚNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY MAĎARSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA S DODATKEM:

Dohoda

medzi Československom a Maďarskom
o výmene obyvateľ'stva.

Prezident Československej republiky a Prezident Maďarskej republiky

rozhodli sa, že uzavru Dohodu o výmene obyvateľ'stva medzi svojimi štátmi a svojimi splnomocnencami menovali:

Prezident Československej republiky

pána dr. Vladimíra Clementisa, štátneho tajomníka v ministerstve zahraničných vecí,

Prezident Maďarskej republiky

pána Dr. Jánosa Gyöngyösi-ho, ministra zahraničných vecí,

ktorí po výmene svojich plných mocí, nájdenej v dobrej a náležitej forme, dohodli sa na nasledovných článkoch:

Egyezmény

Magyarország és Csehszlovákia
között lakosságcsere tárgyában.

A Magyar Köztársaság, Elnöke és a Csehszlovák Köztársaság Elnöke

elhatározták azt, hogy az országaik közötti lakosságcsere tárgyában Egyezményt kötnek, meghatalmazottaikká kijelölték:

a Magyar Köztársaság Elnöke:
dr. Gyöngyösi János külügyminiszter urat,

a Csehszlovák Köztársaság Elnöke:

dr. Clementis Vladimír külügyminisztériumi államtitkár urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következő cikkekben állapodtak meg.

Článok I

Všetky osoby národnosti slovenskej a českej, ktoré majú stále bydlisko na území Maďarska a ktoré za podmienok nižšie vymedzených prejavili svoj úmysel, aby boli presťahované na územie Československa, budú tam presťahované a maďarská vláda nebude v tom prekážať.

V odôvodnených prípadoch československá vláda bude mať možnosť odporovať presťahovaniu osôb uvedených v predošlom odstavci. Keby maďarská vláda vzniesla námietky čo do opodstatnenosti odporu, rozhodne Smiešaná komisia, uvedená v článku X tejto Dohody.

Osoby uvedené v prvom odstavci prestanu byť maďarskými štátnymi občanmi a stanu sa — pokiaľ ešte nie sú — československými štátnymi občanmi samým skutkom presťahovania. Tým istým skutkom budú sprostene všetkých občianskych povinností voči Maďarsku a Maďarsko bude sprostene všetkých záväzkov voči nim.

Článok II

Za účelom prípravy presťahovania osôb, o ktorých je reč v článku I tejto Dohody, za účelom prijímania prehlásení o úmysle záujemcov sa presťahovať a za účelom organizovania presťahovania, československá vláda vyšle do Maďarska na svoje vlastné trovy. Zvláštnu komisiu v tom zložení, aké uzná za vhodné.

Aby bol uľahčený styk medzi touto Komisiou a maďarskými úradmi, maďarská vláda prideliť ku Zvláštnej komisii styčný orgán, ktorému bude nápomocný potrebný počet pomocníkov.

Článok III

Maďarská vláda poskytne Zvláštnej komisii uvedenej v článku II tejto Dohody všetku podporu a ochranu, potrebnú k splneniu jej úloh.

Zvláštna komisia, jej členovia a jej personál budú mať právo najmä voľne sa pohybovať na území Maďarska, vstupovať do styku s osobami, ktoré môžu byť považované za osoby slovenskej alebo českej národnosti, vydávať verejné výzvy tlačou a rozhlasom, sošlávovať soznamy osôb, ktoré majú byť presťahované, zbierať všetky údaje týkajúce sa

I cikk.

Minden, Magyarországon állandó lakóhellyel bíró szlovák és cseh nemzetiségű személy, aki az alább meghatározott feltételek mellett a Csehszlovákiába való áttelepülésre irányuló szándékát kinyilvánítja, áttelepítettetik anélkül, hogy a magyar kormány ezt megakadályozná.

A csehszlovák kormánynak indokolt esetekben jogában áll, hogy az előző bekezdésben megjelölt személyek áttelepülését ellenezze. Amennyiben a magyar kormány ennek az ellenzésnek megalapozottságával szemben kifogást emelne, a X. cikk szerint létesítendő Vegyes Bizottság dönt.

Az első bekezdés értelmében megjelölt személyek magyar állampolgársága megszűnik és a nevezettek magának az áttelepülésnek a ténye által teljes joghatállyal csehszlovák állampolgárokká válnak, amennyiben eddig nem lettek volna azok. Ugyancsak az áttelepülés ténye folytán ezek a személyek mentesülnek Magyarországgal szemben minden állampolgári kötelezettség alól és Magyarország is mentesül velük szemben minden kötelezettség alól.

II. cikk.

Az első cikkben megjelölt személyek áttelepítésének előkészítése, az érdekeltek által tett, az áttelepülésre vonatkozó szándékot magában foglaló nyilatkozatok átvétele, továbbá az áttelepítésnek megszervezése céljából a csehszlovák kormány a saját költségén és költségére szerint összcállított Különbizott-ságot fog Magyarországra küldeni.

A Különbizottság és a magyar hatóságok közötti érintkezés megkönnyítése végett a magyar kormány a Különbizottságnak egy összekötő megbízottat fog rendelkezésére bocsátani megfelelő számú beosztottal.

III. cikk.

A magyar kormány az ennek az Egyezménynek II. cikkében megjelölt Különbizottságot a feladatának teljesítéséhez szükséges minden támogatásban és védelemben részesíteni fogja.

Nevezetesen a Különbizottságnak tagjának és személyzetének jogában fog állni, hogy Magyarország területén szabadon közlekedjék, a szlovák és cseh nemzetiségűnek tekinthető személyekkel érintkezzék, a saját és a rádió útján nyilvános felhívásokat bocsásson ki, az áttelepítendő személyekről névjegyzékeket állítson össze és ezeknek személyi,

týchto osôb, ich majetkového a sociálneho položenia, ako aj zisťovať tie okolnosti, ktoré môžu mať význam pre presťahovanie.

Zvláštna komisia, jej členovia a jej personál budú sa zdržiavať akejkoľvek činnosti a postoja, ktorý by sa nesrovnával so suverenitou Maďarskej republiky a ktorý by bol nepriateľský maďarskému ľudu.

Článok IV

Prihlášky uvedené v článku I budú prijímané Zvláštnou komisiou v lehote troch mesiacov počítaných odo dňa podpisu tejto Dohody.

Zvláštna komisia bude mať možnosť prijímať prihlášky v prípade ospravedlneného oneskorenia i v lehote jedného ďalšieho mesiaca.

V lehote jedného mesiaca po uplynutí lehoty uvedenej v prvom odstavci tohoto článku oznámi Zvláštna komisia maďarskej vláde soznam osôb, ktoré sa prihlásili v hlavnej lehote.

Soznam osôb, ktoré sa prihlásili v dodatočnej lehote, bude oznámený do 15 dní po uplynutí tejto dodatočnej lehoty.

Článok V

V počte rovnajúcom sa počtu osôb slovenskej a českej národnosti, presťahovaných z územia Maďarska na územie Československa, budú presťahované na územie Maďarska osoby maďarskej národnosti, ktoré majú stále bydlisko na území Československa a stratili podľa dekretu prezidenta Československej republiky zo dňa 2. augusta 1945 o úprave československého štátneho občianstva osôb nemeckej a maďarskej národnosti (č. 33/1945 Sb.), československé štátne občianstvo.

Československá vláda bude mať právo presťahovať na územie Maďarska i nad počet uvedený v predošlom odstavci osoby maďarskej národnosti, ktoré majú stále bydlisko na území Československa a o ktorých je reč v článku VIII. tejto Dohody.

V lehote 6 mesiacov počítaných odo dňa podpisu tejto Dohody československá vláda oznámi maďarskej vláde soznam osôb určených k presťahovaniu.

Maďarská vláda sa zaväzuje prijať na svoje územie osoby takto presťahované tejto osobou

anyagi és társadalmi viszonyaira nézve és egyéb, az áttelepítés szempontjából tekintetbe veendő körülményeire nézve tájékozódják

A Különbizottság, annak tagjai és személyzete, tartózkodni fognak minden olyan tevékenységtől, valamint magatartástól, amely a Magyar Köztársaság szuverenitásával össze nem egyeztethető, vagy a magyar néppel szemben ellenséges volna.

IV cikk

Az első cikkben említett nyilatkozatokat a Különbizottság ennek az Egyezménynek aláírásától számított 3 hónapi határidőn belül veszi át.

Igazolt késedelem esetében a Különbizottság ilyen nyilatkozatokat további egy hónapon belül is átvehet.

Az első bekezdésben említett határidő lejártától számított egy hónapon belül a Különbizottság közölni fogja a magyar kormánnyal azoknak a személyeknek névjegyzékét, akik nyilatkozatukat az eredeti határidő alatt tették meg.

Azoknak a személyeknek névjegyzékét, akik a póthatáridő alatt nyilatkoztak, ennek a lejártától számított 15 napon belül kell átadni.

V. cikk

A Magyarországból Csehszlovákiába áttelepítendő szlovákokkal és csehekkel egyenlő számban olyan Csehszlovákiában állandó lakóhellyel bíró magyar nemzetiségű személyek telepíttetnek át Magyarországra, akik a Csehszlovák Köztársaság Elnökének a német és magyar nemzetiségű személyek csehszlovák állampolgárságának rendezése tárgyában kiadott, 1945. augusztus 2. án kelt rendelete (Törvénygyűjtemény 33/1945 szám) értelmében csehszlovák állampolgárságukat elvesztették.

Az előző bekezdésben említett számon felül jogában áll a csehszlovák kormánynak Magyarországra áttelepíteni olyan Csehszlovákiában állandó lakóhellyel bíró magyar nemzetiségű személyeket is, akikről a VIII. cikkben van szó.

Ennek az Egyezménynek aláírásától számított 6 hónapi határidőn belül a csehszlovák kormány közölni fogja a magyar kormánnyal azoknak a személyeknek névjegyzékét, akiket áttelepítésre kijelölt.

A magyar kormány kötelezi magát, hogy az így áttelepített személyeket területére be-

stanu sa — pokiaľ ešte nie su — maďarskými štátnymi občanmi samým skutkom presťahovania. Tým istým skutkom budú sprostene všetkých občianskych povinností voči Československu a Československo bude sprostene všetkých záväzkov voči nim.

Článok VI.

Presťahovalcom bude umožnené vziať si so sebou všetky svoje hnutelnosti. Prevod ich majetkových práv bude im tiež uľahčený. Podrobnosti určí Smiešaná komisia, uvedená v článku X tejto Dohody.

Presťahovalcom nebude z dôvodu presťahovania ukladané dane, dávky, ani poplatky a vo vyvezení ich majetku nebude im bránené preto, že nespĺnili svoje verejnoprávne záväzky.

Vývoz a dovoz majetku presťahovalcov nepodlieha clo, ani vývozným a dovozným poplatkom, neplatia pre nich vývozné zakazy a obmedzenia, vyjmúc platných predpisov o ochrane pamiatok historickej a umeleckej hodnoty.

Presťahovaleci nemôžu vyviezť spisový materiál, dokumenty, archívy, doklady, ani iné písomnosti akéhokoľvek druhu, potrebné k zabezpečeniu hladkého a nerušeného chodu obchodných, priemyslových a poľnohospodárskych podnikov, ani listiny a doklady týkajúce sa nehnuteľností zanechaných na území štátu ich doterajšieho bydliska.

Článok VII.

Vlastnícke právo presťahovaných osôb k im prináležajúcim nehnuteľnostiam prechádza na štát ich doterajšieho bydliska. Smiešaná komisia ustáli výšku náhrady, ktorou je povinný z tohto titulu štát nabývať. Za tú časť nehnuteľností, ktorá presahuje 50 hektarov, neprichodí žiadna náhrada.

Vyrovnanie takto ustálenej náhrady bude tvoriť časť celkového vyrovnania všetkých ostatných práv a záväzkov finančného rázu medzi Vysokými smluvnými stranami, vyjmúc záväzkov Maďarskej republiky vyplývajúce z jej reparačných povinností (podľa článku

fogadja. Ezek a személyek már magának az áttelepítésnek ténye által magyar állampolgárokká válnak, amennyiben nem lennének azok. Ugyancsak az áttelepítés ténye folytán az említett személyek mentesülnek Csehszlovákiával szemben minden állampolgári kötelezettség alól és Csehszlovákia is mentesül velük szemben minden kötelezettség alól.

VI. cikk.

Az áttelepített személyeknek minden lehetőségük meg lesz arra, hogy minden ingóságukat magukkal vihessék. Hasonlóképpen megkönnyítik a vagyonukra vonatkozó jogok átruházását is. A részleteket az ennek az Egyezménynek X cikkében megjelölt Vegyesbizottság fogja megállapítani.

Az áttelepülő személyek az áttelepítés ténye folytán nem sújthatók adókkal, közterhekkel, vagy illetékekkel és javaik elszállítása nem akadályozható meg azon a címen, hogy a nevezettek köztartozásainak még nincsenek tettek eleget.

A áttelepülő személyek javai a ki- és bevitel alkalmával nem esnek sem vámok, sem ki- és beviteli illetékek alá, valamint nem vonatkoznak rájuk a kiviteli tiltalmak és korlátozások sem kivéve azokat a hatályban levő rendelkezéseket, amelyek a történelmi és műértékek védelmére vonatkoznak.

Az áttelepülők nem vihetnek magukkal olyan iratanyagot, iratcsomókat, bizonyító erejű iratokat és egyéb olyan okmányokat sem, amelyek a kereskedelmi, ipari és mezőgazdasági vállalatok zavartalan és akadálytalan működésének biztosításához szükségesek, valamint olyan bizonyító erejű okmányokat és iratokat sem, amelyek az elhagyott állam területén maradt ingatlanokra vonatkoznak.

VII cikk.

Az áttelepített személyek ingatlanára vonatkozó tulajdonjog átszáll arra az államra, amelyet elhagytak. Annak a kártérítésnek az összegét, amellyel a jogot megszerző állam ezen a címen tartozik, a Vegyesbizottság fogja megállapítani. Nem jár kártérítés az ingatlanok 50 hektárt meghaladó része után.

Az aként megállapított kártérítési összegek kiegyenlítése a Magas Szerződő Felek között a pénzügyi természetű egyéb követelések és tartozások tárgyában létesítendő egyetemes rendezés keretében fog megtörténni kivéve azokat a tartozásokat, amelyek a Magyar

XII Dohody o prámeří s Maďarskom podpísanej v Moskve dňa 20. januára 1945)

Článok VIII

Mimo počtu uvedeného v odstavci 1 článku V tejto Dohody, môžu byť presťahované z územia Československa na územie Maďarska i tie osoby maďarskej národnosti, ktoré majú stále bydlisko na území Československa a ktoré sa dopustily trestných činov podľa §§ 1—4 nariadenia Slovenskej národnej rady zo dňa 15. mája 1945, č. 33. To isté platí o osobách vinných trestným činom uvedeným v § 5 tohto nariadenia, s tým, že počet týchto osôb nemôže presahovať tisíc. Na osoby spadajúce pod ustanovenia §§ 1—4 práve citovaného nariadenia sa nevzťahujú výhody ustanovenia článkov VI a VII tejto Dohody.

Článok IX

Presťahovateľom budú poskytnuté všetky uľahčenia pri ich presťahovaní.

Obe vlády si vzájomne poskytnú všetku pomoc a uľahčenie potrebné k prevedeniu presťahovania. Československá vláda prehlasuje, že je ochotná pomôcť maďarskej vláde najmä poskytnutím železničných dopravných prostriedkov.

Náklady presťahovania osôb uvedených v článku I. tejto Dohody uhradí Československá republika, náklady presťahovania osôb uvedených v článku V tejto Dohody uhradí Maďarská republika.

Smernice, podľa ktorých sa bude presťahovanie technicky prebiehať, ako i spôsob jeho financovania určí Smešaná komisia ustanovená podľa článku X tejto Dohody.

Článok X

Aby prevádzanie tejto Dohody bolo uľahčené, bude ustanovená Smešaná komisia. Táto komisia bude složená zo štyroch členov, z ktorých dvoch bude menovať vláda Československá a dvoch vláda maďarská. Výdavky o odmeny členov bude snášať vláda, ktorá ich menovala. Ostatné výdavky komisie budú snášať obe vlády rovnakým dielom.

Koštársasagot a jóvátételi kötelezettségekből kifolyólag (a Moszkvában 1945. évi január hó 20-án aláírt Fegyverszüneti Egyezmény 12 pontja értelmében) terhelik

VIII. cikk

Az V. cikk első bekezdésében meghatározott számon felül Csehszlovákiából Magyarországra áttelepíthetők olyan, Csehszlovákiában állandó lakohelyet bíró magyar nemzetiségű személyek is, akik a Szlovák Nemzeti Tanácsnak 1945. évi május hó 15-én 33. szám alatt kihirdetett rendelete 1-4 §-ában megjelölt büntetőcselekményeket követtek el. Ugyanez vonatkozik azokra a személyekre is, akik ugyanennek a rendeletnek 5 §-ában megjelölt büntetőcselekményeket követtek el, azzal, hogy ez utóbbiaknak száma nem haladhatja meg az ezret. Azok a személyek, akik az idézett rendelet 1-4 §-ának hatálya alá esnek, a VI. és VII. cikkekben foglalt kedvezményekben nem részesülnek.

IX. cikk

Az áttelplő személyeknek az áttelepülés alkalmával minden könnyítést meg kell adni.

A két kormány az áttelepítés végrehajtására egymásnak kölcsönösen minden segítséget és könnyítést megad. A csehszlovák kormány nevezetesen készségét fejezi ki arra, hogy a magyar kormányt a vasuti gördülőanyag rendelkezésre bocsátásával segítse.

Az ennek az Egyezménynek első cikkében megjelölt személyek áttelepítésének költségeit a Csehszlovák Köztársaság, az Egyezmény V. cikkében megjelölt személyek áttelepítésének költségeit pedig a Magyar Köztársaság viseli.

Az áttelepítés technikai keresztülvitelére és pénzügyi lebonyolítására vonatkozó irányelveket az Egyezmény X. cikke alapján létesítendő Vegyesbizottság fogja megállapítani.

X. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásának megkönnyítése céljából Vegyesbizottságot kell alakítani. Ez a Bizottság négy tagból fog állni, akik közül kettőt a magyar kormány, kettőt pedig a csehszlovák kormány fog kijelölni. A tagok költségeit és tiszteletdíjait az a kormány viseli, amely őket kijelölte. A Bizottság egyéb kiadásait a két kormány egyenlő részben viseli.

Komisia si ustáli svoj jednací poradok, majúci pri tom na zreteľ menovite účasť znalcov a odborníkov potrebných k splneniu svojho poslania a možnosť, aby vlády prostredníctvom svojich zástupcov mohli jej prednášať svoje stanoviská.

Do kompetencie Komisie budú patriť všetky otázky, ktoré sú jej touto Dohodou prikázané, ako aj každá iná otázka, ktorá sa týka prevádzania a výkladu tejto Dohody a ktorá jej bude predložená jednou zo smluvných strán.

Článok XI.

Smiešaná komisia sa usnáša na svojich rozhodnutiach jednohlasne.

Ak by sa nedosiahlo jednohlasnosti, Komisia pod vedením predsedu, ktorý bude spoločnou dohodou vybraný z príslušníkov jedného zo Spojených Národov, znovu prejednávava sporu otázku. Ak sa nedosiahne dohody ani pri tomto rokovaní, Komisia takto doplnená rozhodne väčšinou hlasov.

Vysoké smluvné strany sa zaväzujú, že prevedú všetky rozhodnutia Komisie.

Článok XII.

Ustanovenia tejto Dohody nemôžu byť použité na osoby maďarskej národnosti, ktoré sa usadili na území Československej republiky po 2. novembri 1938.

Článok XIII.

Táto Dohoda nemení nič na záväzkoch Maďarskej republiky, vyplývajúcich z Dohody o prímerí s Maďarskom podpísanej v Moskve dňa 20. januára 1945.

Článok XIV.

Táto Dohoda bude ratifikovaná Vysokými smluvnými stranami. Výmena ratifikačných listín sa stane v Prahe len čo to bude možné. Dohoda nadobudne platnosť dňom výmeny ratifikačných listín. Zvláštna komisia uvedená v článku II. tejto Dohody môže začať svoju činnosť ihneď po podpísaní tejto Dohody.

A Vegyesbizottság eljárási szabályzatát maga állapítja meg és ebben egyebek között gondoskodni fog a feladatának elvégzéséhez szükséges szakértők és szakközégek közreműködéséről, valamint arról, hogy a két kormánynak módjában álljon álláspontját a Bizottság előtt megbízottak útján kifejeíteni.

A Vegyesbizottság hatáskörébe tartozik, hogy foglalkozzék mindazokkal a kérdésekkel, amelyeket az Egyezmény hozzá utal vagy az Egyezmény végrehajtására és magyarázatára vonatkozó minden egyéb olyan kérdéssel, amelyet a Szerződő Felek valamelyike eléje terjeszt.

XI cikk.

A Vegyesbizottság határozatait egyhangúlag hozza.

Abban az esetben, ha egyhangú határozat nem érhető el, a Bizottság az ügyet egy, az Egyesült Nemzetek valamelyik tagjának állampolgárai közül közös megegyezéssel választott Elnök vezetése alatt újból tárgyalja. Amennyiben ez a tárgyalás sem vezetne megegyezéshez, az elént kiegészített Bizottság szököbbséggel határoz.

A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a Bizottság által hozott valamennyi határozatot végrehajtják.

XII. cikk.

Ennek az Egyezménynek határozatai nem alkalmazhatók azokra a magyar nemzetiségű személyekre, akik 1938. november 2. után telepedtek le a Csehszlovák Köztársaság területére.

XIII cikk

Ez az Egyezmény semmiben sem érinti a Magyar Köztársaságnak a Magyarországgal Moszkvában 1945. évi január hó 20-án aláírt Fegyverszüneti Egyezményből eredő kötelezettségeit.

XIV cikk

Ezt az Egyezményt a Magas Szerződő Felek meg fogják erősíteni. A megerősítő okiratok Prahában fognak kicserélhetni, mielőtt lehetséges. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélesének napján lép hatályba.

Az Egyezmény II. cikkében meghatározott Különbizottság az Egyezmény aláírásával megkezdheti működését.

Na dôkaz toho splnomocnení podpísali tuto Dohodu a pripojili k nej svoje pečate.

Dané v Budapešti v dvoch pôvodinách v slovenskej a maďarskej reči dňa 27. februára 1946

Ennek hitelével a meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták

Kelt Budapesten, két magyar és szlovák nyelvű eredeti példányban,

1946. évi február hó 27-ik napján.

V. CLEMENTIS v r
GYÖNGYÖSI JÁNOS s k

D o d a t e k

k Dohode medzi Československou republikou
a Maďarskou republikou
o výmene obyvateľstva.

Pri podpísaní Dohody medzi Československou republikou a Maďarskou republikou o výmene obyvateľstva splnomocnení Vysokých smluvných strán dohodli sa na týchto ustanoveniach.

K ť l á n k u 1.

O d s t a v e c 1: Prehlásenie o zamýšľanom presťahovaní na územie Československa môže právoplatne urobiť menom nerozvedenej manželky jej manžel, menom manželských detí až do 18. roku veku ich otec, menom nemanželských detí až do 18. roku veku ich matka, menom osôb pod porúčiteľstvom alebo opatrovníctvom ich porúčiteľ alebo opatrovník.

O d s t a v e c 2: Odopretie svolenia k vstupu na územie Československa, tak ako je to predvídané v tomto odstavci, môže byť odôvodnené najmä týmito dôvodmi:

vyslovene protidemokratickým postojom, nepriateľskými činmi proti národu slovenskému, poľskému, českému, alebo inému zo Spojených Národov,

trestnými činmi ľahkého rázu podľa všeobecného trestného práva

O d s t a v e c 3: Do počtu osôb slovenskej a českej národnosti, ktoré sa majú presťahovať z územia Maďarska na územie Československa, budú započítané o oby slovenskej alebo českej národnosti, ktoré majú stále bydlisko

F ű g g e l é k

a Magyar Köztársaság
és a Csehszlovák Köztársaság
közöt lakosságcsere tárgyában létrejött
Egyezményhez.

A Magyar Köztársaság és a Csehszlovák Köztársaság között lakosságcsere tárgyában létrejött Egyezmény aláírása alkalmával a Magas Szerződő Felek meghatalmazottjai az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg

A z I. c i k k e z

1. b e k e z d é s. A Csehszlovákiába való áttelepülésre irányuló szándékát jogérvényesen nyilváníthatja az el nem vált feleség nevében annak férje, a törvényes, 18 évesnél nem idősebb gyermek nevében atyja, a természetes, 18 évesnél nem idősebb gyermek nevében anyja, gyámság vagy gondnokság alatt álló személy nevében ennek gyámja, vagy gondnoka

2. b e k e z d é s. A Csehszlovákiába való behoztatásnak ezen bekezdés szerinti megtagadása egyebek között az alábbiakkal indokolható

kifejezetten demokráciaellenes magatartás, ellenséges cselekedetek elkövetése a szlovák vagy cseh nemzet, illetve az Egyesült Nemzetek valamelyike ellen

súlyos természetű közonséges bűncselekmények

3. b e k e z d é s. A Magyarországból Csehszlovákiába áttelepülő szlovákok és csehek számára be kell tudni azokat a Magyarországon állandó lakóhellyel bíró szlovák, vagy cseh nemzetiségű személyeket is, akik Magyar-

lisko na území Maďarska a ktoré opustily Maďarsko a sa presťahovali na územie Československa po jeho oslobodení.

K článku III.

Aby československá Zvláštna komisia mohla s úspechom splniť svoju úlohu, maďarská vláda urobí najmä tieto opatrenia:

nariadi všetkým administratívnym — vládnym a samosprávnym — úradom, všetkým policajným vrchnostiam a orgánom ako i všetkým štátnym úradníkom a úradníkom verejných ustanovizní, aby — pokiaľ prídu do styku s československou Zvláštnou komisiou, s jej členmi alebo s jej personálom — nič nepodnikli, čo by mohlohatiť ich činnosť, naopak aby im uľahčili ich činnosť, ako je to len možné.

Právo vstupovať do styku s osobami, ktoré môžu byť považované za osoby slovenskej alebo českej národnosti, zahrňuje i právo organizovať v každej obci dve verejné schôdze po predošlom formálnom oznámení príslušným maďarským úradom.

Československá Zvláštna komisia, jej členovia a jej personál vo svojich verejných prejavoch, v tlači, v tlačivách propagandy všetkého druhu, ako i v rozhlasé budú používať výlučne slovenský alebo český jazyk.

Maďarská vláda urobí všetko, čo je v jej moci, aby československá Zvláštna komisia mala k dispozícii také vysielacie doby maďarského rozhlasu, aby vysielania Komisie mohli byť vypočuté najširšou vrstvou obyvateľstva (denná vysielacia doba mimo pracovných hodín). Maďarská vláda dá československej Zvláštnnej komisii k dispozícii miestnosti potrebné pre verejné schôdze, pre jej kancelárie a úradovne.

Zvláštna komisia má 6 týždňov k svojej dispozícii, aby rozvinula svoju činnosť propagandy v Maďarsku v rámci Dohody a tohto Dodatku k nej. Táto 6týždňová lehota začne plynúť od 4. marca 1946.

K článku V.

Počet osôb maďarskej národnosti, ktoré majú byť vymenené, zahrňuje osoby, ktoré už boli presťahované, alebo sa presťahovali do Maďarska s výnimkou tých osôb, ktoré spadajú pod ustanovenia článku VIII. tejto Dohody. Keby sa však osoby tejto kategórie dostavily pred československé súdy a keby

országból Csehszlovákiába tavoztak annak felszabadulása után.

A III. cikkhez.

Avégből, hogy a csehszlovák Különbizottság feladatát sikerrel láthassa el, a magyar kormány különösen az alábbi intézkedéseket fogja megtenni:

meghagyja az összes közigazgatási hatóságoknak, — az államiaknak éppen úgy, mint az önkormányzatiaknak, — a közbiztonsági hatóságoknak és szerveknek, továbbá az összes állami és egyéb közhatalmú tisztviselőknek, hogy amennyiben a csehszlovák Különbizottsággal, ennek tagjaival és személyzetével érintkezésbe kerülnek, semmi olyat ne cselekedjenek, ami ezeknek működését akadályozhatná, ellenkezőleg, küldetésük elvégzését a lehetőség szerint könnyítsék meg.

A szlovák vagy cseh nemzetiségűnek tekinthető személyekkel való érintkezés joga magában foglalja azt is, hogy az illetékes magyar hatóságoknál történő előzetes, szabályszerű bejelentés után minden községben két nyilvános gyűlés tartható.

A csehszlovák Különbizottság, ennek tagjai és személyzete, a nyilvános szónoklatokban, a sajtóban és mindennemű propaganda nyomtatványban, valamint a rádióban is kizárólag a szlovák vagy cseh nyelvet fogják használni.

A magyar kormány minden lehetőt meg fog tenni, hogy a csehszlovák Különbizottságnak a magyar rádióban adási idők álljanak rendelkezésére oly módon, hogy a Különbizottság adásait a lakosság zöme hallgathassa. (A nap folyamán a munkaidőn kívül sugárzott adások.) A magyar kormány a csehszlovák Különbizottságnak a nyilvános gyűlésekre, a hivatali és irodai célokra a szükséges helyiségeket rendelkezésére fogja bocsátani.

A Különbizottságnak hat heti idő áll rendelkezésére, hogy propagandatevékenységét Magyarországon a jelen Egyezménynek és Függelékének rendelkezései szerint kifejthesse. Ez a hathetes határidő 1946. március 4-ikével kezdődik.

Az V. cikkhez.

Az áttelepítendő magyarok számára be kell tudni azokat a személyeket is, akik Magyarországra már áttétek vagy átköltöztek, azoknak a kivételével, akik ennek az Egyezménynek VIII. cikke alá esnek. Abban az esetben azonban, ha az ebbe a kategóriába tartozó személyek a csehszlovákiai bíróságok

boly oslobodené, budú započítané do počtu
vymeniť sa majúcich Maďarov

Tento Dodatok je dopĺňujúcou súčiastkou
Dohody

Na dokaz toho splnomocnenci podpísali
tento Dodatok.

Dané v Budapešti v dvoch pôvodných v slo-
venskej a maďarskej reči dňa 27. februára
1946

előtt jelentkeznének és azok őket felmenté-
nek, ezeket a személyeket is bele kell számí-
tani a kicserélendő magyarok számába.

Ez a Függelék az Egyezmény kiegészítő
része. Ennek hiteléül a meghatalmazottak ezt
a Függelékét aláírták.

Kelt Budapesten, 1946. évi február 27. ik
napján

V. CLEMENTIS v. r.
GYÖNGYÖSI JÁNOS s. k.

PROZKOUMAVŠE TUTOU DOHODU S DODATKEM A VĚDOUCE, ŽE
PROZATÍMNÍ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PŘEČET
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 14. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTEHO
ČTYŘICÁTEHO ŠESTÉHO

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
Dr. EDVARD BENES v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANICNÍCH VECÍ
J. MASARYK v. r.

Vyhlasuje sa s tým že podľa článku XIV Dohody vymenily sa ratifikačné listiny
v Prahe dňa 15. mája 1946 a že týmto dňom Dohoda nadobudla platnosť

Masaryk v. r.

